

Johann Wolfgang Goethe

Le Divan d'Orient et d'Occident (West-Östlicher Divan)

Introduit et traduit par Laurent Cassagnau

En 1814 Goethe découvre en traduction allemande le grand recueil de poésies (« diwan ») de Hafiz, lecture qui le subjugue et le pousse à écrire à son tour. Au même moment, lors d'un voyage qui le mène de Weimar à sa région natale (Francfort et le Rhin), il fait la connaissance d'une jeune femme, Marianne von Willemer avec laquelle il aura une brève relation amoureuse rapidement sublimée en fiction littéraire. Sur la base de ce double voyage (réel vers l'Ouest de l'Allemagne et imaginaire vers l'Orient du Moyen âge) Goethe se lance dans la composition d'un cycle de douze « livres » de poèmes (*Livre du Chanteur*, *Livre de Hafiz*, *Livre de l'amour*, *Livre des réflexions*, *Livre de la mauvaise humeur*, *Livre des sentences*, *Livre de Timour*, *Livre de Souleïka*, *Livre de l'échanson*, *Livre des paraboles*, *Livre du Parsi*, *Livre du Paradis*). Il s'agit de poèmes évoquant les amours de Hatem et Souleïka (masques littéraires de Goethe et de Marianne von Willemer) ou rendant hommage à la poésie de Hafiz, de réflexions sur le tyran Timour (Tamerlan) derrière lequel on reconnaît facilement Napoléon, de sentences morales et philosophiques abordant toutes sortes de domaines (l'amitié, la poésie, la relation du poète au pouvoir politique, le plaisir du vin, l'exégèse de la poésie mystique persane, le rajeunissement).

La deuxième partie, en prose, est composée de chapitres de tailles diverses, mais dans l'ensemble courts, dans lesquels Goethe retrace l'histoire de l'Orient (de l'Orient biblique des Hébreux à la conquête arabe en passant par une réflexion sur la religion mazdéenne des anciens Perses) ; il y fait également un portrait des différents poètes du canon persan et présente ses sources (les récits de voyageurs, les orientalistes allemands, anglais et français qu'il a consultés). Ces « Notes et dissertations » comportent aussi des réflexions théoriques sur la traduction et sur la possibilité de comparer les cultures et les littératures.

Johann Wolfgang Goethe (1749-1832) est un des monuments de la littérature allemande et mondiale par sa prodigieuse capacité de travail et son savoir encyclopédique, par ses talents d'écriture et de synthétisation : il a pratiqué tous les genres littéraires mais aussi la philosophie et les sciences. Dans tous les domaines, son apport est considérable, il synthétise le savoir des siècles passés et fonde des genres nouveaux (la notion de « roman de formation » a été forgée à partir de son *Wilhelm Meister*, le succès des *Souffrances du jeune Werther* a été européen, les deux parties du *Faust* constituent une pièce essentielle du mythe).



En bref

Cycle de poèmes inspirés de Hafiz (ou Hafez : 1310-1380 environ) et de la poésie persane du moyen âge suivi de commentaires relatifs à l'histoire, à la religion et à la littérature de la Perse et du monde arabo-musulman.

À retenir

édition de référence bilingue

En librairie le 16 novembre 2011

Bibliothèque allemande

13 x 19 cm

520 p.

ISBN 978-2-251-83004-9

35.00 euros

Littérature étrangère

Poésie